



திருக்குறள் இன்பத்துப்பாடல்

ATTITUDES OF LOVE



ENGLISH VERSION by
MADURAI BABARAJ

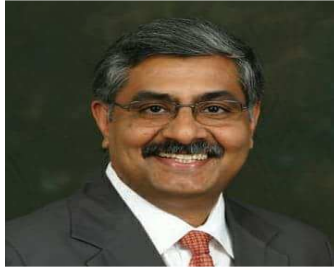
THIRUKKURAL



இன்பத்துப்பால்

ATTITUDES OF LOVE
ENGLISH VERSION

BY
MADURAI BABARAJ



Attitudes of Love

One of the characteristic and unique aspects of the Tamil poetic tradition is the two-fold divisions of poetic themes in terms of Akam (love or internal) and Puram (war or external). These poems are portrayed in the unique contexts of land; season and other constituent elements peculiar to the five- fold ecological settings.

The love segment (Inbathuppal) of Thirukkural and its significance has to be viewed in this context only as a continuity of the rich poetic traditions enlisted in Tolkappiyam and evident in the classical Sangam texts.

Of the three-fold theme of Aram (ethics), Porul (economics) and Inbam (Joy) it is in the last segment that the poet Thiruvalluvar comes out with his creative best. The love segment of Thirukkural is one of the most beautiful portrayals of the psychological dimensions, emotional dramas of love life of the individuals. Thiruvalluvar follows the golden rules of Tolkappiyam in general but make specific changes to fit into the overall philosophy of Thirukkural as a work that guides people to live a meaningful and happy life.

Thirukkural is a work that celebrates life. It's prescription for domestic life is to live the life ethically and happily while living

on earth. This principle is not controlled by the concepts of afterlife, paradise or hell etc., and hence, the love segment of Thirukkural emerges as one of the greatest poetic expressions of the ancient times and there could be few parallels for the poetic genius of Thirukkural.

I am glad that Madurai Babaraj, one of the active members of “Voice of Valluvar” Telegram group has rendered Inbathuppal in English as “Attitudes of Love”. Madurai Babaraj is a prolific poet. His first publication of Tamil poetry compilation came out in 1981 and since then his journey as a writer has flourished leaps and bounds. All his poetry works (16 books) are traditional ones based on the grammatical structures of Tamil poetic conventions. He has a special expertise in writing “Venba” a traditional poetic meter consisting of four lines. I have read many of his poems and realised that Venba is his natural format of expression. For this, he has been aptly known as “Venba Vendar”.

I have personal experience in trying to render the love segment of Thirukkural in new formats such as folk songs and as *verse libre* poetry. The creative genius of Valluvar is such that at times it looks as if it was composed during current century. The universal expressions of human emotions cannot be fettered by the boundaries of time and space. While reading the English translation by Babaraj I felt the same thing. He has skilfully made use of the space and liberty that Thirukkural gives to the reader to creatively expand the meaning, feel and understanding. I would cite few examples:

“It is hot when I part her. But it is cool when I near her.
Wherefrom she got this strange fire” (Kural 1104)

“The bangles slip from my forearm wrist trumpet that my love left me and gone giving pain of separation “ (Kural 1154)

“Long live! Oh! My Moon! I want to search and find my lover. Don’t disappear till I find him” (Kural 1210)

These are few examples.

Babaraj has joyfully translated these couplets of the immortal work of Thiruvalluvar. I am sure the readers will also find the translation easy read and enjoyable.

Best wishes

R.Balakrishnan

Chennai

Many Thanks Bala

Mr.R.Balakrishnan popularly known as Bala, Additional Chief Secretary To Odysa Government,who retired recently.

I met Bala on 4 th December 2018 at his residence at 9.10 am.He was waiting with his Tab for the assignment he assured sometime ago.

He agreed for a write up on my Book "ATTITUDES OF LOVE" English version of Thirukkural Inbaththuppal.

It was awesome to see Bala at his task.What a speed in his synchronisation of thoughts and action.Without any correction he immediately flashed his write up with quoting lines from my book.

A prolific writer and poet with extensive knowledge with commitment to keep up his words. His nonpareil approach to translate the lines of Inbaththuppal in VOV

Platform really deserves appreciation. If his poem appears,the VOV family members throng and flash comments.

I am proud that my book carries his write up. I am grateful for his candid comments.

Madurai Babaraj

இன்பத்துப்பால்தொடக்கம்

ATTITUDES OF LOVE

109.தகையணங்குறுத்தல்

LOVER' S PRIDE OF LOVE' S BEAUTY

1081

அணங்குகொல் ஆய்மயில் கொல்லோ கனங்குழை
மாதர்கொல் மாலும் என்நெஞ்சு.

Is she an enchanting love? Beautiful peahen? Long studded
damsel? Oh! My mind staggers.

1082

நோக்கினாள் நோக்கெதிர் நோக்குதல் தாக்கணங்கு
தானைக்கொண் டன்ன துடைத்து.

I glanced at her. She also shot a glance at me. But i felt that her
reply glance brought an army with it and attacked me.

1083

பண்டறியேன் கூற்றென் பதனை இனியறிந்தேன்
பெண்டகையால் பேரமர்க் கட்டு.

I do not know the boss of death . Now i know. Fatal pain comes
in the guise of a woman with torturing eyes.

1084

கண்டார் உயிருண்ணும் தோற்றத்தால் பெண்டகைப்
பேதைக்கு அமர்த்தன கண்.

Her eyes have the power to engulf the soul of those who look at
her. This is contrary to her innate modesty and tenderness
blended together.

1085

கூற்றமோ கண்ணோ பிணையோ மடவரல்
நோக்கமிம் மூன்றும் உடைத்து.

Messenger of death? Harassing eyes? Doe? Young woman' s
glance has these three.

1086

கொடும்புருவம் கோடா மறைப்பின் நடுங்கஞர்
செய்யல மன்இவள் கண்.

Her eyes will not cause erratic trembling effect in me, if her
eyebrows have no bends and curves.

1087

கடாஅக் களிற்றின் மேற்கட் படாம்மாதர்
படாஅ முலைமேல் துகில்.

The cloth on this woman' s chest resembles like ornamental
cloth on the rutting elephant' s forehead.

1088

ஒண்ணுதற் கோஓ உடைந்ததே ஞாட்பினுள்
நண்ணாரும் உட்குமென் பீடு.

Enemies tremble before my undaunted valour in the battle
field. Such a valour of mine prostrates before her dazzling
forehead.

1089

பிணையேர் மடநோக்கும் நாணும் உடையாட்கு
அணியெவனோ ஏதில தந்து.

Where is the necessity for the ornamental jewels for her when
the natural jewels like glances of Doe and shyness adorn her
frame.

1090

உண்டார்கண் அல்லது அடுநறாக் காமம்போல்
கண்டார் மகிழ்செய்தல் இன்று.

Liquor intoxicates when consumed only. Intoxication grips and
descends by merely looking at her .

110. குறிப்பறிதல்

KNOWING THE SIGNS

1091

இருநோக்கு இவளுண்கண் உள்ளது ஒருநோக்கு
நோய்நோக்கொன் றந்நோய் மருந்து.

There are two kinds of glances in her eyes.
One kindles the sickness of passion and the other has medicine
to cure it.

1092

கண்களவு கொள்ளும் சிறுநோக்கம் காமத்தில்
செம்பாகம் அன்று பெரிது.

Her covertly look flashed on me from the edge of eyes is more
than a half of the longing pleasure.

1093

நோக்கினாள் நோக்கி இறைஞ்சினாள் அஃதவள்
யாப்பினுள் அட்டிய நீர்.

She glanced at me and bowed her head with blush. This
affectionate act serves as water fed to our growing plant, the
love.

1094.

யான்நோக்கும் காலை நிலன்நோக்கும்
நோக்காக்கால்
தான்நோக்கி மெல்ல நகும்.

When i looked at her, she looked at the ground. When i avoided
her glance she smiled at me gently.

1095

குறிக்கொண்டு நோக்காமை அல்லால் ஒருகண்
சிறக்கணித்தாள் போல நகும்.

She avoids a direct look at me, but she rejoices herself with a
curly smile flashing a squint glance.

1096

உறாஅ தவர்போல் சொலினும் செறாஅர்சொல்
ஒல்லை உணரப்ப டும்.

Even though she hides her affectionate love and unleashes
angry words as a stranger, her sober love within herself will
come out soon.

1097

செறாஅச் சிறுசொல்லும் செற்றார்போல் நோக்கும்
உறாஅர்போன்று உற்றார் குறிப்பு.

Pungeant words without enmity, glancing the lover as if an
enemy, acts like a stranger externally are the signs of bubbling
love coated affection in the mind.

1098

அசையியற்கு உண்டாண்டோர் ஏளர்யான் நோக்கப்
பசையினள் பைய நகும்.

When i look at her, she looks at me with graceful pity and smiles.
The hidden sign of that adds beauty to the womenhood.

1099

ஏதிலார் போலப் பொதுநோக்கு நோக்குதல்
காதலார் கண்ணே உள.

It is an exclusive attitude of the lovers to exchange glances as if
they are strangers.

1100

கண்ணொடு கண்இணை நோக்கொக்கின்
வாய்ச்சொற்கள் என்ன பயனும் இல.

Words become unnecessary after the meeting of unified lover's
speaking glances .

111. புணர்ச்சிமகிழ்தல்

Ecstasy of moral union

1101

கண்டுகேட்டு உண்டுயிர்த்து உற்றறியும் ஐம்புலனும்
ஒண்தொடி கண்ணே உள.

Glancing her beauty, hearing her nectar voice, touching her
tender frame and smelling her innate fragrance are the five
senses blended in this bangle dangling maid.

1102

பிணிக்கு மருந்து பிறமன் அணியிழை
தன்னோய்க்குத் தானே மருந்து.

There are medicines for curing even chronic diseases. But she
herself is the only medicine that cures the torturing sickness of
love.

1103

தாம்வீழ்வார் மென்றோள் துயிலின் இனிதுகொல்
தாமரைக் கண்ணான் உலகு.

Will the world of lotus eyed wisemen be sweeter than my
slumber on the ambrosial shoulders of my love?

1104

நீங்கின் தெறுஉம் குறுகுங்கால் தண்ணென்னும்
தீயாண்டுப் பெற்றாள் இவள்.

It is hot when i part her. But it is cool when i near her. Wherefrom
she got this strange fire?

1105

வேட்ட பொழுதின் அவையவை போலுமே
தோட்டார் கதுப்பினாள் தோள்.

Whenever i think of my pet things,they give pleasure. Likewise
whenever i hug the shoulders of this flower adorned woman
shower immense pleasure.

1106

உறுதோறு உயிர்தளிர்ப்பத் தீண்டலால் பேதைக்கு
அமிழ்தின் இயன்றன தோள்.

Whenever i hug her shoulders,they invigorate me, as they are
made of ambrosia.

1107

தம்மில் இருந்து தமதுபாத்து உண்டற்றால்
அம்மா அரிவை முயக்கு.

The pleasure of hugging my tender enchanting maid is equal to
the pleasure out of sharing the food of my hard earned labour.

1108

வீழும் இருவர்க்கு இனிதே வளியிடை
போழ்ப் படாஅ முயக்கு.

It is pleasant and pleasure for lovers to hug each other in such a
way even the air cannot enter between them.

1109

ஊடல் உணர்தல் புணர்தல் இவைகாமம்
கூடியார் பெற்ற பயன்.

Sulkiness, compromising after realisation and accepting mutual
union are the fruits of lover's wedded life.

1110

அறிதோறு அறியாமை கண்டற்றால் காமம்
செறிதோறும் சேயிழை மாட்டு.

Daily learning inculcates new knowledge then and there.
Likewise, one experiences anew the moral pleasure with a wife

112. நலம்புனைந்துரைத்தல்

LOVER' S TRIBUTES TO LOVE

1111

நன்னீரை வாழி அனிச்சமே நின்னினும்
மென்னீரள் யாம்வீழ் பவள்.

I praise the tenderness Anicham flower. But my beloved maid is more tender than that flower.

1112

மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே இவள்கண்
பலர்காணும்பு வொக்கும் என்று.

Oh my heart! You are dazed on seeing flowers. Look at her eyes! Many awe struck that they resemble the real flowers.

1113

முறிமேனி முத்தம் முறுவல் வெறிநாற்றம்
வேலுண்கண் வேய்த்தோ ளவட்கு.

Pearl like teeth, bamboo like shoulders, tender leaf like frame and awesome fragrance and collyrium smeared lance like eyes constitute her structure.

1114

காணின் குவளை கவிழ்ந்து நிலன்றோக்கும்
மாணிழை கண்ணொவ்வேம் என்று.

If lilies see the eyes of my love, they will bow down in shame sensing their inequality with the beauty of her eyes.

1115

அனிச்சப்பூக் கால்களையாள் பெய்தாள் நுகப்பிற்கு
நல்ல படாஅ பறை.

As she wears the Anicham flower without removing stem, her slender waist is broken unable to bear the weight. Auspicious drum beats echo like death knell.

1116

மதியும் மடந்தை முகனும் அறியா
பதியின் கலங்கிய மீன்.

Stars stagger as they are unable to differentiate between the face of my love and the glittering moon.

1117

அறுவாய் நிறைந்த அவிர்மதிக்குப் போல
மறுவுண்டோ மாதர் முகத்து.

Growing and diminishing glittering moon have cut scar like spot on the face .Does this maid have such blemish one?

1118

மாதர் முகம்போல் ஒளிவிட வல்லையேல்
காதலை வாழி மதி.

Long live moon! If you want to have my affection you should also glitter like the face of my love.

1119

மலரன்ன கண்ணாள் முகமொத்தி யாயின்
பலர்காணத் தோன்றல் மதி.

If you think that your face resembles my maid, you should not appear for public view in the sky hereafter.

1120

அனிச்சமும் அன்னத்தின் தூவியும் மாதர்
அடிக்கு நெருஞ்சிப் பழம்.

Flower Anicham and the soft feather of a swan cause irritation like cow's thorn to the tender feet of my maid.

113 காதல்சிறப்புரைத்தல்

Applauding the love

1121

பாலொடு தேன்கலந் தற்றே பணிமொழி
வாலெயிறு ஊறிய நீர்.

The damping droplets with her humble words flow through her
white pearls like teeth taste like honey and milk mixed together.

1122

உடம்பொடு உயிரிடை என்னமற் றன்ன
மடந்தை யொடுஎம்மிடை நட்பு.

Body and soul never part and live. Such is the blended love
between my maid and me.

1123

கருமணியிற் பாவாய்நீ போதாயாம் வீழும்
திருநுதற்கு இல்லை இடம்.

Oh! pupil of my eye! please move away, to give room for my
enchanting foreheaded damsel to occupy .

1124

வாழ்தல் உயிர்க்கன்னள் ஆயிழை சாதல்
அதற்கன்னள் நீங்கும் இடத்து.

When i embrace and blend with this jewelled woman we are like
inseparable body and soul. When i part her it is like death
separates us.

1125

உள்ளுவன் மன்யான் மறப்பின் மறப்பறியேன்
ஒள்ளமர்க் கண்ணாள் குணம்.

I never think of the characters of my maid with luminous eyes.
The question does not arise since i don't forget her at all.

1126

கண்ணுள்ளின் போகார் இமைப்பின் பருகுவரா
நுண்ணியர் எம்கா தலவர்.

My beloved will never leave my eyes. Won't he feel hurt, even if i
wink. He is such a gentle man.

1127

கண்ணுள்ளார் காதல வராகக் கண்ணும்
எழுதேம் கரப்பாக்கு அறிந்து.

My lover is within my eyes. I won't apply collyrium since i fear
that he may disappear during that short time.

1128

நெஞ்சத்தார் காத லவராக வெய்துண்டல்
அஞ்சதும் வேபாக் கறிந்து.

My lover resides in my heart.
So i won't consume hot stuffs, since it will injure him .

1129

இமைப்பின் கரப்பாக்கு அறிவல் அனைத்திற்கே
ஏதிலர் என்னும் இவ்வூர்.

I don't wink because my lover who is in my eyes may
disappear. So I don't sleep also. But these people blame him as
merciless.

1130

உவந்துறைவர் உள்ளத்துள் என்றும் இகந்துறைவர்
ஏதிலர் என்னும் இவ்வூர்.

My lover resides in my heart with joy. Without understanding this
reality, people blame that he jilted me.

114 நாணுந்துறவுஉரைத்தல்

DEFYING THE BLUSH

1131

காமம் உழந்து வருந்தினார்க்கு ஏமம்
மடலல்லது இல்லை வலி.

There is no other safety measure for an ardent lover to expose his love than to adopt palm horse riding in the public.

1132

நோனா உடம்பும் உயிரும் மடலேறும்
நாணினை நீக்கி நிறுத்து.

unable to bear the pangs of separation my body and soul
ignoring the shame have the guts to ride the palm horse.

1133

நாணொடு நல்லாண்மை பண்டுடையேன்
இன்றுடையேன்
காமுற்றார் ஏறும் மடல்.

Modesty and manliness i had before. Now i gave up these two
and prefer to ride palm horse to expose my love.

1134

காமக் கடும்புனல் உய்க்கும் நாணொடு
நல்லாண்மை என்னும் புணை.

Raging flood of the passionate love takes away the rafters of the
modesty and manliness.

1135

தொடலைக் குறுந்தொடி தந்தாள் மடலொடு
மாலை உழக்கும் துயர்.

Maid with continuous row of bangles in the hands gave me the
evening sorrow and the riding of palm horse together.

1136

மடலூர்தல் யாமத்தும் உள்ளுவேன் மன்ற
படல்ஒல்லா பேதைக்கென் கண்.

My eyes refuse to sleep yearning for her. So i am thinking of palm horse venture even at the midnight.

1137

கடலன்ன காமம் உழந்தும் மடலேறாப்
பெண்ணின் பெருந்தக் கதில்.

Tolerating the ocean like passionate love, the greatness of woman is that she does not venture to expose by palm horse riding.

1138

நிறையரியர் மன்அளியர் என்னா துகாமம்
மறையிறந்து மன்று படும்.

Without knowing his innocence and pitiable nature, this feeling of love is exposed to all.

1139

அறிகிலார் எல்லாரும் என்றேஎன் காமம்
மறுகின் மறுகும்ம ருண்டு.

Just because nobody knows except me, my affectionate love wanders around streets ignorantly.

1140

யாம்கண்ணின் காண நகுப அறிவில்லார்
யாம்பட்ட தாம்படா ஆறு.

Those who do not experience the misery of love like me only laugh at my sufferings of that pain.

115 அலர்அறிவுறுத்தல்

EXPOSING THE SECRET OF LOVE

1141

அலரெழ ஆருயிர் நிற்கும் அதனைப்
பலரறியார் பாக்கியத் தால்.

Blaming and murmuring about our love may help to ripe our association. I survive with this thought only. Others cannot understand this.

1142

மலரன்ன கண்ணாள் அருமை அறியாது
அலரெமக்கு ஈந்ததிவ் வூர்.

Without knowing the greatness of my maid ,these people blame our love. This helps us indirectly

1143

உறாஅதோ ஊரறிந்த கெளவை அதனைப்
பெறாஅது பெற்றன்ன நீர்த்து.

Won't there be any abuse about our love from these people? Such talk delights me which leads to fructuation of our love.

1144

கவ்வையால் கவ்விது காமம் அதுவின்றேல்
தவ்வென்னும் தன்மை இழந்து.

Blaming game by the people strengthens our love. Otherwise, our love withers and shrinks.

1145

களித்தொறும் கள்ளுண்டல் வேட்டற்றால் காமம்
வெளிப்படுந் தோறும் இனிது.

As intoxication increases the drunkard yearns for liquor. Like wise Rumours and gossips that make my love public delights me.

1146

கண்டது மன்னும் ஒருநாள் அலர்மன்னும்
திங்களைப் பாம்புகொண் டற்று.

I met and talked with him one day only. But these people made it
public as lunar eclipse .

1147

ஊரவர் கெளவை எருவாக அன்னைசொல்
நீராக நீளும்இந் நோய்.

My love crop daily grows using the gossip of people as manure
and taunting words of mother as water.

1148

நெய்யால் எரிநுதுப்பேம் என்றற்றால் கெளவையால்
காமம் நுதுப்பேம் எனல்.

Ruining the love by gossip is like extinguishing the fire with ghee.

1149

அலர்நாண ஒல்வதோ அஞ்சலோம்பு என்றார்
பலர்நாண நீத்தக் கடை.

When he left me to shy amidst others against his promise ,why
should i bother about public gossip.

1150

தாம்வேண்டின் நல்குவர் காதலர் யாம்வேண்டும்
கெளவை எடுக்கும் இவ்வூர்.

We like the gossip spread by the people which lessen my burden
.Now he will agree for elopement.

116.பிரிவாற்றாமை

PANGS OF SEPERATION

1151

செல்லாமை உண்டேல் எனக்குரை மற்றுநின்
வல்வரவு வாழ்வார்க் குரை.

Tell me if you are not going to leave me. Otherwise, convey this
to a someone who will survive till your return.

1152

இன்கண் உடைத்தவர் பார்வல் பிரிவஞ்சும்
புன்கண் உடைத்தால் புணர்வு.

His looks are delightful. Even hugging him tortures me if i think
of his separation.

1153

அரிதரோ தேற்றம் அறிவுடையார் கண்ணும்
பிரிவோ ரிடத்துண்மை யான்.

knowing the misery of separation,lover is made-up his mind to
leave .So his promise of "I won't leave" is not reliable.

1154

அளித்தஞ்சல் என்றவர் நீப்பின் தெளித்தசொல்
தேறியார்க்கு உண்டோ தவறு.

" Fear not! I won't leave you", so said he. But he has left and
gone. What is my fault in relying upon his words?

1155

ஓம்பின் அமைந்தார் பிரிவோம்பல் மற்றவர்
நீங்கின் அரிதால் புணர்வு.

I should see that the lover who is capable of protecting me to
avoid separation.If he leaves, it will become difficult to meet
again.

1156

பிரிவுரைக்கும் வன்கண்ணர் ஆயின் அரிதவர்
நல்குவர் என்னும் நசை.

He is so stone hearted to bid good bye and leave. So it is waste
to yearn for his affection and love on return.

1157

துறைவன் துறந்தமை தூற்றாகொல் முன்கை
இறைஇறவா நின்ற வளை.

The bangles slip from my forearm wrist trumpet that my lover left
me
and gone giving pain of separation.

1158

இன்னாது இனனில்ஊர் வாழ்தல் அதனினும்
இன்னாது இனியார்ப்பிரிவு.

It is miserable to live lonely in a place where nobody moves with
kindness. It is more miserable the pangs of separation by lover.

1159

தொடிகுடி அல்லது காமநோய் போல
விடிகுடல் ஆற்றுமோ தீ.

Hotness of fire is felt when touched. But the sickness of love is
very hot when moved away.

1160

அரிதாற்றி அல்லல்நோய் நீக்கிப் பிரிவாற்றிப்
பின்இருந்து வாழ்வார் பலர்.

Many agree and may bear the separation of lover. Live happily
with him on return.

117.படர்மெலிந்திரங்கல்

EFFECTS OF SEPARATION

1161

மறைப்பேன்மன் யானிஃதோ நோயை
இறைப்பவர்க்கு ஊற்றுநீர் போல மிகும்.

As we dig, water gushing out of the spring, the sickness of love is exposed whenever i try to hide from others.

1162

கரத்தலும் ஆற்றேன்இந் நோயைநோய் செய்தார்க்கு
உரைத்தலும் நாணுத் தரும்.

I am neither able to hide the sickness of love nor my shyness allow me to convey my love to him .

1163

காமமும் நாணும் உயிர்காவாத் தூங்கும்என்
நோனா உடம்பின் அகத்து.

My soul suffering body is staggering from love sickness on one side and shame on other side like two dangling vessels hanging on either sides of a cylindrical log.

1164

காமக் கடல்மன்னும் உண்டே அதுநீந்தும்
ஏமப் புணைமன்னும் இல்.

Love encircles me like an ocean. But there is no safer raft to cross it.

1165

துப்பின் எவனாவர் மன்கொல் துயர்வரவு
நட்பினுள் ஆற்று பவர்.

He is adamant of giving pain of separation for me in the friendly atmosphere.

What will be his mood if enmity erupts?

1166

இன்பம் கடல்மற்றுக் காமம் அஃதடுங்கால்
துன்பம் அதனிற்பெரிது.

Bliss of love is like an ocean. But the pain of separation is bigger than that ocean.

1167

காமக் கடும்புனல் நீந்திக் கரைகாணேன்
யாமத்தும் யானே உளேன்.

I am alone in the midnight without any companion. So i am entangled and swimming in the flood of love pleasure and struggling hard to reach the shore.

1168

மன்னுயிர் எல்லாம் துயிற்றி அளித்திரா
என்னல்லது இல்லை துணை.

Oh! Pathetic night! You have made all the living beings on this earth to sleep and you are now without any companion except me.

1169

கொடியார் கொடுமையின் தாம்கொடிய விந்நாள்
நெடிய கழியும் இரா.

Now the night time seems to be lengthening. This torture is more cruel than the separation caused by the lover.

1170

உள்ளம்போன்று உள்வழிச் செல்கிற்பின் வெள்ளநீர்
நீந்தல மன்னோஎன் கண்.

Like my mind, if my eyes can travel to the place of my lover, eyes would not have flooded in tears to see him.

118. கண்விதுப்பழிதல்

DEPENDENCY OF EYES

1171

கண்தாம் கலுழ்வதெ வன்கொலோ தண்டாநோய்
தாம்காட்ட யாம்கண் டது.

Eyes are the reason for this love sickness. Why the same eyes
adamantly weep to show the lover?

1172

தெரிந்துணரா நோக்கிய உண்கண் பரிந்துணராப்
பைதல் உழப்பது எவன்.

Without knowing the consequences these collyrium adorned
eyes looked at him and delighted. Now as the lover parted
me, without realising they are the cause of all this mess, why the
same eyes become upset?

1173

கதுமெனத் தானோக்கித் தாமே கலுழும்
இதுநகத் தக்க துடைத்து.

These eyes spontaneously flown and looked at him and
delighted. Today they weep themselves. It is a laughable one.

1174

பெயலாற்றா நீருலந்த உண்கண் உயலாற்றா
உய்வில்நோய் என்கண் நிறுத்து.

The eyes which are the cause for this Inescapable and chronic
lovesickness, themselves could not shed tears and dried.

1175

படலாற்றா பைதல் உழக்கும் கடலாற்றாக்
காமநோய் செய்தஎன் கண்.

Eyes are responsible for the lovesickness which could not be
accommodated even in an ocean. Now they are suffering from
the misery of sleeplessness.

1176

ஓஓ இனிதே எமக்கிந்நோய் செய்தகண்
தாஅம் இதற்பட் டது.

Oh! My eyes which are responsible for the increase in sorrow of this lovesickness, also trapped in this misery. It is good.

1177

உழந்துழந் துள்நீர் அறுக விழைந்திழைந்து
வேண்டி அவர்க்கண்ட கண்.

These eyes on seeing him melted, cringed and what not? Let those eyes suffer and its tears dry and disappear.

1178

பேணாது பெட்டார் உளர்மன்னோ மற்றவர்க்
காணாது அமைவில் கண்.

Even though my lover showers his love with words only and not whole heartedly, my eyes yearn to see him become restless.

1179

வாராக்கால் துஞ்சா வரிந்துஞ்சா ஆயிடை
ஆரஞர் உற்றன கண்.

My eyes refuse to sleep expecting my lover's arrival. They refuse to sleep even after his arrival. This sort of suffering is exclusive for lovers' eyes only.

1180

மறைபெறல் ஊரார்க்கு அரிதன்றால் எம்போல்
அறைபறை கண்ணார் அகத்து.

As my eyes are there to proclaim my lovesickness, it is not difficult for the people to sense it.

119 பசப்புறுபருவரல்

Grief of green sickness

1181

நயந்தவர்க்கு நல்காமை நேர்ந்தேன் பசந்தவென்
பண்பியார்க்கு உரைக்கோ பிற.

I agreed with him for his parting necessity. To whom i can say
about this green sickness spread over my body due to love
sickness.

1182

அவர்தந்தார் என்னும் தகையால் இவர்தந்தென்
மேனிமேல் ஊரும் பசப்பு.

This green sickness spreads all over my body with pride that he
gave this due to parting.

1183

சாயலும் நாணும் அவர்கொண்டார் கைம்மாறா
நோயும் பசலையும் தந்து.

He gave the love sickness and green sickness as a requital and
took with him my beauty and modesty and parted.

1184

உள்ளுவன் மன்யான் உரைப்பது அவர்திறமால்
கள்ளம் பிறவோ பசப்பு.

I am thinking and revealing only his positive characters. But how
this colour of green sickness by hook or crook invades me?

1185

உவக்காண்எம் காதலர் செல்வார் இவக்காண்என்
மேனி பசப்பூர் வது.

My lover just now leaves me from here! But this green sickness
started spreading immediately throughout my body.

1186

விளக்கற்றம் பார்க்கும் இருளேபோல் கொண்கன்
முயக்கற்றம் பார்க்கும் பசப்பு.

As the darkness encircles when the light of the lamp started
diminishing, this green sickness grips me as soon as the grip of
my lover's hug slips lightly.

1187

புல்லிக் கிடந்தேன் புடைபெயர்ந்தேன் அவ்வளவில்
அள்ளிக்கொள் வற்றே பசப்பு.

I hugged my lover. When I moved away just a while, green
sickness bundled me immediately as if waiting for the
opportunity.

1188

பசந்தாள் இவள்ளன்பது அல்லால் இவளைத்
துறந்தார் அவர்என்பார் இல்.

People are blaming me for this green sickness. Nobody is there
to say that this is caused by lover's separation.

1189

பசக்கமன் பட்டாங்கென் மேனி நயப்பித்தார்
நன்னிலையர் ஆவர் எனின்.

If the lover who made me to agree for this separation will be
there happily, let this green sickness remain intact.

1190

பசப்பெனப் பேர்பெறுதல் நன்றே நயப்பித்தார்
நல்காமை தூற்றார் எனின்.

If the people won't blame the lover who made me to agree as
merciless, it is good for me to earn the name as green sickness
maid.

120. தனிப்படர்மிகுதி

MISERY OF LONELINESS

1191

தாம்வீழ்வார் தம்வீழ்ப் பெற்றவர் பெற்றாரே
காமத்துக் காழில் கனி.

The taste of the reciprocal love of the lovers is like seedless fruit.

1192

வாழ்வார்க்கு வானம் பயந்தற்றால் வீழ்வார்க்கு
வீழ்வார் அளிக்கும் அளி.

Showering affection towards maid by lover is like monsoon showers from the sky for the living beings.

1193

வீழுநர் வீழ்ப் படுவார்க்கு அமையுமே
வாழுநம் என்னும் செருக்கு.

Those who are loved by their beloved enjoy the love mutually and they will possess the proud thought of "we are living together."

1194

வீழ்ப் படுவார் கெழீஇயிலர் தாம்வீழ்வார்
வீழ்ப் படாஅர் எனின்.

Even though she loves him, he is not willing to accept. If this sort of situation surfaces, she will be considered as unlucky.

1195

நாம்காதல் கொண்டார் நமக்கெவன் செய்பவோ
தாம்காதல் கொள்ளாக் கடை.

I love him. But he does not. If this is the case, what happiness i can derive?

1196

ஒருதலையான் இன்னாது காமம்காப் போல
இருதலை யானும் இனிது.

Love should blossom equally from both sides ,the man and woman like vessels with equal weight hanging on either side of a cylindrical log on shoulder. One side love breeds grief.

1197

பருவரலும் பைதலும் காணான்கொல் காமன்
ஒருவர்கண் நின்றொழுகு வான்.

As cupid supports him only, he does not seem to be bothered about the green sickness grips me and the love sickness torments me.

1198

வீழ்வாரின் இன்சொல் பெறாஅது உலகத்து
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல்.

As no consoling word has come from the parted lover,there is no other grief stricken woman than who bears the separation and lives on this earth.

1199

நசைஇயார் நல்கார் எனினும் அவர்மாட்டு
இசையும் இனிய செவிக்கு.

My beloved lover left me and does not give any pleasure, the praising words about him are sweet nectar for my ears.

1200

உறாஅர்க்கு உறுநோய் உரைப்பாய் கடலைச்
செறாஅஅய் வாழிய நெஞ்சு.

Long live my heart! It is more easy to clean the sea than to tell your misery and get consolation from a merciless person.

121.நினைந்தவர்புலம்பல்

LAMENTING THE SEPERATION!

1201

உள்ளினும் தீராப் பெருமகிழ் செய்தலால்
கள்ளினும் காமம் இனிது.

Love is sweeter than liquor since the former delights whenever we think and the latter delights when we drink only.

1202

எனைத்தொன்று ஏனிதேகாண் காமம்தாம் வீழ்வார்
நினைப்ப வருவதொன்று ஏல்.

As my thoughts are always hovering around my parted lover, the pain of seperation is also negligible. Anyway the love is sweet.

1203

நினைப்பவர் போன்று நினையார்கொல் தும்மல்
சினைப்பது போன்று கெடும்.

Sneezing is about to come, but does not come. So also, my lover's thoughts would try to come but drop half way?

1204

யாமும் உளேங்கொல் அவர்நெஞ்சத்து எந்நெஞ்சத்து
ஓஓ உளரே அவர்.

My beloved is always in my heart. Am i like that in his heart?

1205

தம்நெஞ்சத்து எம்மைக் கடிகொண்டார்
நாணார்கொல்
எம்நெஞ்சத்து ஓவா வரல்.

He does not give any place for me in his heart. But, he may not be ashamed to encroach my heart frequently.

1206

மற்றியான் என்னுளேன் மன்னோ அவரொடியான்
உற்றநாள் உள்ள உளேன்.

I am still alive by recollecting the delightful moments spent with him.what else can i think and live?

1207

மறப்பின் எவனாவன் மற்கொல் மறப்பறியேன்
உள்ளினும் உள்ளம் சுடும்.

His separation burns my mind even without forgetting the memorable moments with him what will happen if i forget?

1208

எனைத்து நினைப்பினும் காயார் அனைத்தன்றோ
காதலர் செய்யும் சிறப்பு.

He won't get anger how much my mind thinks of him. That is my lover' s speciality.

1209

விளியுமென் இன்னுயிர் வேறல்லம் என்பார்
அளியின்மை ஆற்ற நினைந்து.

I used to recollect the words of my lover " we are not two,but one hereafter." My soul ruins with the feeling of him seperation.

1210

விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினால் காணப்
படாஅதி வாழி மதி.

Long live !Oh! My moon! I want to search and find my lover.
Don't disappear till i find him.

122 கனவுநிலைஉரைத்தல்

RECOLLECTING THE DREAMS

1211

காதலர் தூதொடு வந்த கனவினுக்கு
யாதுசெய் வேன்கொல் விருந்து.

The dream came as a messenger from my lover. What kind of a feast i can offer as my requital?

1212

கயலுண்கண் யானிரப்பத் துஞ்சிற் கலந்தார்க்கு
உயலுண்மை சாற்றுவேன் மன்.

If my collyrium adorned eyes sleep, i will convey my real condition to the lover who comes in the dream.

1213

நனவினால் நல்கா தவரைக் கனவினால்
காண்டலின் உண்டென் உயிர்.

My soul still survives since i am able to see my beloved at least in my dream, who does not come when i am awake.

1214

கனவினான் உண்டாகும் காமம் நனவினான்
நல்காரை நாடித் தரற்கு.

Dreams give me happiness because it brings and shows my beloved lover who does not have concern to see me while i am awake.

1215

நனவினால் கண்டதூஉம் ஆங்கே கனவுந்தான்
கண்ட பொழுதே இனிது.

I felt delighted when i saw him face to face then. Likewise,now also it gave me pleasure when i saw him in my dreams.

1216

நனவென ஒன்றில்லை ஆயின் கனவினால்
காதலர் நீங்கலர் மன்.

If the awakening state does not disturb me, my beloved who
came in my dream would not have left from my sight.

1217

நனவினால் நல்காக் கொடியார் கனவனால்
என்எம்மைப் பீழிப் பது.

What is the reason for this cruel lover who does not come to
console me in person, but come in my dream and aggravate
the pain of separation ?

1218

துஞ்சங்கால் தோள்மேலர் ஆகி விழிக்குங்கால்
நெஞ்சத்தர் ஆவர் விரைந்து.

When i sleep he rests on my tender shoulders giving delight. But
when i awake he immediately enters my heart hastily.

1219

நனவினால் நல்காரை நோவர் கனவினால்
காதலர்க் காணா தவர்.

One who has not seen her lover in her dreams only will blame
that lover has not come and seen her in person.

1220

நனவினால் நம்நீத்தார் என்பர் கனவினால்
காணார்கொல் இவ்வ ரவர்.

People blame my lover for parting me. Don't they know that he is
coming in my dreams almost daily?

123 பொழுதுகண்டுஇரங்கல்

DISTRESS DURING EVENING

1221

மாலையோ அல்லை மணந்தார் உயிருண்ணும்
வேலைநீ வாழி பொழுது.

Long live evening for you are the fatal weapon for maids whose
lovers parted and left.

1222

புன்கண்ணை வாழி மருள்மாலை எம்கேள்போல்
வன்கண்ணை தோநின் துணை.

Oh my staggering evening! You are also in misery like me. Is
your lover also merciless like mine?

1223

பனிஅரும்பிப் பைதல்கொள் மாலை துனிஅரும்பித்
துன்பம் வளர வரும்.

When my lover is with me, the evening sickness is afraid of
approaching me. But now it brings misery without any hesitation.

1224

காதலர் இல்வழி மாலை கொலைக்களத்து
ஏதிலர் போல வரும்.

When the lover is left leaving me alone, this evening comes like
an enemy brandishing the sword in the battle field.

1225

காலைக்குச் செய்தநன்று என்கொல்
எவன்கொல்யான் மாலைக்குச் செய்த பகை.

What good i offered to the morning? and
What evil i unleashed to the evening?

1226

மாலைநோய் செய்தல் மணந்தார் அகலாத
காலை அறிந்த திலேன்.

I never thought that the evening sickness would be so miserable
before my beloved parted me.

1227

காலை அரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி
மாலை மலரும்இந் நோய்.

Love sickness buds morning, grows throughout the day and
blossoms in the evening.

1228

அழல்போலும் மாலைக்குத் தூதாகி ஆயன்
குழல்போலும் கொல்லும் படை.

Even the delectable notes of Shepherd's flute comes like a
messenger for this evening and tortures like an army with fatal
weapons.

1229

பதிமருண்டு பைதல் உழக்கும் மதிமருண்டு
மாலை படர்தரும் போழ்து.

When evening blossoms with moon, the entire people suffer and
stagger in misery.

1230

பொருள்மாலை யாளரை உள்ளி மருள்மாலை
மாயும்என் மாயா உயிர்.

My heart did not even bother about my beloved who has left for
earning wealth, now yearns for him and suffer from pangs of
separation.

124 உறுப்புநலன்அழிதல்

SEPERATION RUINS THE BEAUTY

1231

சிறுமை நமக்கொழியச் சேட்சென்றார் உள்ளி
நறுமலர் நாணின கண்.

Lover left for earning wealth causing misery. Thinking him
always, having lost the beauty, the eyes are blushed to see the
flowers.

1232

நயந்தவர் நல்காமை சொல்லுவ போலும்
பசந்து பனிவாரும் கண்.

Tears trickle down from my eyes due to green sickness clearly
trumpet that the lover has not shown the deserving affection
towards me.

1233

தணந்தமை சால அறிவிப்ப போலும்
மணந்தநாள் வீங்கிய தோள்.

The shoulders which delighted while hugging, now became pale
and slender to announce the Separation of my beloved.

1234

பணைநீங்கிப் பைந்தொடி சோரும் துணைநீங்கித்
தொல்கவின் வாடிய தோள்.

The delighted shoulders lost its old charm and the bangles slip
from fore hands due to the seperation of the lover.

1235

கொடியார் கொடுமை உரைக்கும் தொடியொடு
தொல்கவின் வாடிய தோள்.

The bangles slip and the shoulders lost its charm are all due to
seperation of merciless lover.

1236

தொடியொடு தோள்நெகிழ நோவல் அவரைக்
கொடியர் எனக்கூறல் நொந்து.

I am much pained to hear that the strangers blame him as
merciless sensing my shoulders become lean and slender and
the bangles started slipping from the shoulders.

1237

பாடு பெறுதியோ நெஞ்சே கொடியார்க்கென்
வாடுதோட் பூசல்உரைத்து.

Oh! My heart! Why don't you have the pride of conveying to my
parted lover about the miserable condition of my shoulders?

1238

முயங்கிய கைகளை ஊக்கப் பசந்தது
பைந்தொடிப் பேதை நுதல்.

As my hands just slip from hugging, the forehead of my
sweetheart could not bear that short while separation, affected
with green sickness.

1239

முயக்கிடைத் தண்வளி போழப் பசப்புற்ற
பேதை பெருமழைக் கண்.

As the breeze entered the small gap when the lovers hugged
each other, immediately the eyes of her, have mistaken it as
separation, affected with green sickness.

1240

கண்ணின் பசப்போ பருவரல் எய்தின்றே
ஒண்ணுதல் செய்தது கண்டு.

Sensing the green sickness affected my forehead, my eyes too
affected and became pale.

125.நெஞ்சொடுகிளத்தல்

MELTING TOWARDS HEART

1241

நினைத்தொன்று சொல்லாயோ நெஞ்சே
எனைத்தொன்றும் எவ்வநோய் தீர்க்கும் மருந்து.

Oh! My heart! Can you think and tell some medicine to cure this incurable love sickness?

1242

காதல் அவரிலர் ஆகநீ நோவது
பேதைமை வாழியென் நெஞ்சு.

Oh! My heart! He is not coming here honouring our affection. It is sheer ignorance on your part to think and regret.

1243

இருந்துள்ளி என்பரிதல் நெஞ்சே பரிந்துள்ளல்
பைதல்நோய் செய்தார்கண் இல்.

Lover only gave me this pain of separation. He has no mercy at all. Oh! my heart! Why are you always thinking about him and getting upset?

1244

கண்ணும் கொளச்சேறி நெஞ்சே இவையென்னைத்
தின்னும் அவர்க்காணல் உற்று.

Oh! My heart! When you go in search of him please take these eyes with you. Otherwise they will devour me in that despondency.

1245

செற்றார் எனக்கை விடல்உண்டோ நெஞ்சேயாம்
உற்றால் உறாஅ தவர்.

Oh! My heart! We like him. But he has not come here to see. Can I leave him assuming that he does not like us?

1246

கலந்துணர்த்தும் காதலர்க் கண்டாற் புலந்துணராய்
பொய்க்காய்வு காய்திஎன் நெஞ்சு.

Oh! My heart! You don't differ when you see him. Why are you
torturing me with your false anger when he is away?

1247

காமம் விடுஒன்றோ நாண்விடு நன்னெஞ்சே
யானோ பொறேன் இவ்விரண்டு.

Oh! My dear heart! Give up the love or set aside the modesty. I
cannot carry either.

1248

பரிந்தவர் நல்காரென்று ஏங்கிப் பிரிந்தவர்
பின்செல்வாய் பேதைஎன் நெஞ்சு.

Oh! My heart! Why are you going behind the lover who has not
shown even an iota of love?. You are really a fool.

1249

உள்ளத்தார் காத லவரால் உள்ளிநீ
யாருழைச் சேறியென் நெஞ்சு.

Oh my heart! Lover is residing inside us. But where are you
going in search of him?

1250

துன்னாத் துறந்தாரை நெஞ்சத்து உடையேமா
இன்னும் இழத்தும் கவின்.

If i carry my lover, who does not think of me, in my mind, I will
lose my remaining beauty also.

126.நிறைஅழிதல்

REVEALING THE HIDDEN EMOTIONS

1251

காமக் கணிச்சி உடைக்கும் நிறையென்னும்
நாணுத்தாழ் வீழ்த்த கதவு.

The fanatic emotion of the love changed into an axe and has
brok en the doors of the self controlled mind latched with bolt,
the modesty.

1252

காமம் எனவொன்றோ கண்ணின்றென் நெஞ்சத்தை
யாமத்தும் ஆளும் தொழில்.

Emotion of love is merciless. Because, it dominates my mind
even in the midnight.

1253

மறைப்பேன்மன் காமத்தை யானோ குறிப்பின்றித்
தும்மல்போல் தோன்றி விடும்.

I will hide the emotion of love . But it will be exposed like abrupt
sneezing.

1254

நிறையுடையேன் என்பேன்மன் யானோஎன் காமம்
மறையிறந்து மன்று படும்.

I thought i am a maid with humility. But this emotion of love
comes out in the public transgressing my secrecy.

1255

செற்றார்பின் செல்லாப் பெருந்தகைமை காமநோய்
உற்றார் அறிவதொன்று அன்று.

One who suffers from love sickness will not have the guts to
refrain from following the lover who deserted the maid
mercilessly.

1256

செற்றவர் பின்சேறல் வேண்டி அளித்தரோ
எற்றென்னை உற்ற துயர்.

If i have to go after the lover who left me with hatred ,the
misery is pitiable.

1257

நாணென ஒன்றோ அறியலம் காமத்தால்
பேணியார் பெட்ப செயின்.

If our beloved does something we like, we forget that there is a
quality
such as modesty.

1258

பன்மாயக் கள்வன் பணிமொழி அன்றோநம்
பெண்மை உடைக்கும் படை.

Are not the ambrosial cajoling words of this multifaceted
mischievous playful lover the weapons that demolish the doors
of my modesty?

1259

புலப்பல் எனச்சென்றேன் புல்லினேன் நெஞ்சம்
கலத்தல் உறுவது கண்டு.

I wanted to sulk with him. So i just skipped him and walked. As
my heart surrendered to him without my knowledge,I also hastily
hugged him.

1260

நிணந்தீயில் இட்டன்ன நெஞ்சினார்க்கு உண்டோ
புணர்ந்தாடி நிற்பேம் எனல்.

Is it possible for one who has a melting heart ,like fat melts in the
fire, to differ from him and dislike his embrace.

127. அவர்வயின்விதும்பல்

Mind hastens to blend with lover

1261

வாளற்றுப் புற்கென்ற கண்ணும் அவர்சென்ற
நாளொற்றித் தேய்ந்த விரல்.

My eyes have been watching for his arrival and lost its brightness. My fingers worn out by marking lines on the wall counting the parted days.

1262

இலங்கிழாய் இன்று மறப்பின்என் தோள்மேல்
கலங்கழியும் காரிகை நீத்து.

If i want to forget his seperation and live, my slender shoulders become pale and my bangles slip from my forehands.

1263

உரன்நசைஇ உள்ளம் துணையாகச் சென்றார்
வரல்நசைஇ இன்னும் உள்ளேன்.

I am living here only for the return of my beloved who parted me, yearning for victory by depending on his will power only.

1264

கூடிய காமம் பிரிந்தார் வரவுள்ளிக்
கோடு கொடேறுமென் நெஞ்சு.

Our love life delighted us. But now he left me and parted. My heart climbed and looked from the top branch of the tree expecting his arrival.

1265

காண்கமன் கொண்கனைக் கண்ணாரக் கண்டபின்
நீங்கும்என் மென்தோள் பசப்பு.

I will see my parted lover with eagerness to the brim of my eyes. My green sickness will disappear then from my shoulders.

1266

வரகமன் கொண்கன் ஒருநாள் பருகுவன்
பைதல்நோய் எல்லாம் கெட.

My departed beloved will come one day. I will hug him with
delight till my despondency disappears.

1267

புலப்பேன்கொல் புல்லுவேன் கொல்லோ
கலப்பேன்கொல் கண்அன்ன கேளிர் விரன்.

If my beloved who is more than my eyes comes, will i flash my
anger? Or hug and embrace? Or do the both together? Oh i am
restless!

1268

வினைகலந்து வென்றிக வேந்தன் மனைகலந்து
மாலை அயர்கம் விருந்து.

Let the king conquer! I will go home in the evening and enjoy
the feast of delight with my wife.

1269

ஒருநாள் எழுநாள்போல் செல்லும்சேண் சென்றார்
வருநாள்வைத்து ஏங்கு பவர்க்கு.

One day short duration will look like long seven days for those
who are in distress waiting for return of their lover who have
gone afar.

1270

பெறினென்னாம் பெற்றக்கால் என்னாம்

உறினென்னாம் உள்ளம் உடைந்துக்கக் கால்.

If the heart gets shattered due to the unbearable separation of
lover,
then what is the use of meeting him again or embracing him?

128 குறிப்பறிவுறுத்தல்

MESSAGING INDICATIONS

1271

கரப்பினுங் கையிகந் தொல்லாநின் உண்கண்
உரைக்கல் உறுவதொன் றுண்டு.

You can hide your emotions of love. But your eyes trespass your pathway and convey one message.

1272

கண்ணிறைந்த காரிகைக் காம்பேர்தோட் பேதைக்குப்
பெண்ணிறைந்த நீர்மை பெரிது.

The humble fragrant modesty is an innate quality of my maid who has wholesome enchanting beauty and the tender bamboo like shoulders .

1273

மணியில் திகழ்தரு நூல்போல் மடந்தை
அணியில் திகழ்வதொன்று உண்டு.

As a thread in the transparent beads, there is something hidden inside her awesome beauty

1274

முகைமொக்குள் உள்ளது நாற்றம்போல் பேதை
நகைமொக்குள் உள்ளதொன் றுண்டு.

There is fragrance inside a bud.likewise, the delectable thoughts of her lover is in the scintillating smile of his love.

1275

செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம் உறுதுயர்
தீர்க்கும் மருந்தொன்று உடைத்து.

In the clandestine look of my bangles adorning damsel there is a medicine for my malady.

1276

பெரிதாற்றிப் பெட்பக் கலத்தல் அரிதாற்றி
அன்பின்மை சூழ்வ துடைத்து.

My beloved hugged me,carassed me and showered affection on me. All these actions of him are the indications of his immediate separation.

1277

தண்ணைத் துறைவன் தணந்தமை நம்மினும்து
முன்னம் உணர்ந்த வளை.

My lover belongs to the cool watery place. While he is hugging me,sensing the separation my bangles already started slipping from my forehands.

1278

நெருநற்றுச் சென்றார் எம்கா தலர்யாமும்
எழுநாளேம் மேனி பசந்து.

My beloved parted yesterday only. However,this green sickness entwined me as if seven days passed.

1279

தொடிநோக்கி மென்தோளும் நோக்கி அடிநோக்கி
அஃதாண் டவள்செய் தது.

She looked at the slipping bangles, then at slim and tender shoulders and finally at the feet that are ready to follow the lover indicating her elopement.

1280

பெண்ணினால் பெண்மை உடைத்தென்ப
கண்ணினால்
காமநோய் சொல்லி இரவு.

Expressing her love desire through her eyes and cringing with willingness to go with him , her modesty further beautifies the love.

129 புணர்ச்சிவிதும்பல்

HASTENING FOR HUGGING

1281

உள்ளக் களித்தலும் காண மகிழ்தலும்
கள்ளுக்கில் காமத்திற் குண்டு.

The very thought itself showers happiness. Glances breed bliss. Love sickness has these two and not the liquor.

1282

தினைத்துணையும் ஊடாமை வேண்டும்
பனைத்துணையும் காமம் நிறைய வரின்.

If love nourishes and grows to the palmyra size, even the millet size sulking should be avoided.

1283

பேணாது பெட்பவே செய்யினும் கொண்கனைக்
காணாத மையல கண்.

Even though he ignores me and lives according to his whims and fancies, my eyes are restless until they meet him.

1284

ஊடற்கண் சென்றேன்மன் தோழி அதுமறந்து
கூடற்கண் சென்றதுஎன் னெஞ்சு.

Speciality of love is even though i think of sulking, my heart forgets it and hugs him.

1285

எழுதுங்கால் கோல்காணாக் கண்ணேபோல்
கொண்கன்
பழிகாணேன் கண்ட இடத்து.

Eyes won't see the khol -stick when collyrium is applied. Likewise i forget the faults of lover when i see him.

1286

காணுங்கால் காணேன் தவறாய காணாக்கால்
காணேன் தவறல் லவை.

When i see him i don't see his faults. When he is away, I see his faults only and nothing else.

1287

உய்த்தல் அறிந்து புனல்பாய் பவரேபோல்
பொய்த்தல் அறிந்தென் புலந்து.

One will swim in the flood having known that he will be swept away by the current. Having known the failure why i am sulking with him?

1288

இளித்தக்க இன்னா செயினும் களித்தார்க்குக்
கள்ளற்றே கள்வநின் மார்பு.

My dear mischievous thief! Even though you have inflicted misery, your chest is attracting me and my love passion increases like the addiction of drunkards towards liquor.

1289

மலரினும் மெல்லிது காமம் சிலர்அதன்
செவ்வி தலைப்படு வார்.

Love passion is more tender than a flower. There are a few on this earth to realise and derive happiness.

1290

கண்ணின் துனித்தே கலங்கினாள் புல்லுதல்
என்னினும் தான்விதுப் புற்று.

She expressed her torturing anger through her eyes. But she was very fast in hugging and blending with me forgetting the anger.

130 நெஞ்சொடுபுலத்தல்

LAMENTING WITH HEARTS

1291

அவர்நெஞ்சு அவர்க்காதல் கண்டும்எவன் நெஞ்சே
நீஎமக்கு ஆகா தது.

Oh my heart! His heart does not care to think of us. Having known this, why are you always thinking about him.?

1292

உறாஅ தவர்க்கண்ட கண்ணும் அவரைச்
செறாஅரெனச் சேறியென் நெஞ்சு.

Oh my heart! Having known that he will not shower affectionate love, why are you hovering around him?

1293

கெட்டார்க்கு நட்டார்இல் என்பதோ நெஞ்சேநீ
பெட்டாங்கு அவர்பின் செலல்.

Oh my heart! You are leaving me and always going behind him. This confirms that friends will part us at the time of adversity.

1294

இனிஅன்ன நின்னொடு சூழ்வார்யார் நெஞ்சே
துனிசெய்து துவ்வாய்காண் மற்று.

Oh my heart! You will not think to sulk before enjoyment with him. So, who will talk with you?

1295

பெறாஅமை அஞ்சும் பெறின்பிரிவு அஞ்சும்
அறாஅ இடும்பைத்தென் நெஞ்சு.

My heart is in sorrow if he is not with me. If he comes and stays with me, it is also in sorrow thinking that he may part us. So the misery is a continuous episode for it.

1296

தனியே இருந்து நினைத்தக்கால் என்னைத்
தனிய இருந்ததென் நெஞ்சு.

When i am alone recollecting his cruelty of separation, my heart
instead of consoling unleashes the torture like eating me.

1297

நாணும் மறந்தேன் அவர்மறக்கல் லாஎன்
மாணா மடநெஞ்சிற் பட்டு.

I have forgotten my modesty along with my idiotic heart which is
in distress unable to forget him.

1298

எள்ளின் இளிவாம்என்று எண்ணி அவர்திறம்
உள்ளும் உயிர்க்காதல் நெஞ்சு.

As it is derogatory to blame the lover, my loving heart always
thinking of his positive attitudes.

1299

துன்பத்திற்கு யாரே துணையாவார் தாமுடைய
நெஞ்சந் துணையல் வழி.

When misery creeps in if heart does not support and help, then
who else will be a companion?

1300

தஞ்சம் தமரல்லர் ஏதிலார் தாமுடைய
நெஞ்சம் தமரல் வழி.

When my own heart becomes alien, it is easy for others to be
like that.

131 புலவி

SULKINESS OF WOMEN

1301

புல்லா திராஅப் புலத்தை அவர்உறும்
அல்லல்நோய் காண்கம் சிறிது.

My dear heart! Let us pretend to hesitate to hug him and have sulkiness and enjoy his pathetic condition for sometime.

1302

உப்பமைந் தற்றால் புலவி அதுசிறிது
மிக்கற்றால் நீள விடல்.

Sulking should be like adding a pinch of salt in the food.
If the time is lengthened, then it becomes over salted food.

1303

அலந்தாரை அல்லல்நோய் செய்தற்றால் தம்மைப்
புலந்தாரைப் புல்லா விடல்.

I sulked with him. Bearing this in mind if he does not hug me, he makes me the worst sufferer who is already suffering in misery.

1304

ஊடி யவரை உணராமை வாடிய
வள்ளி முதலரிந் தற்று.

Leaving the sulked maid without compromising and hugging is like cutting the waterless dried sweet potato creeper under the root.

1305

நலத்தகை நல்லவர்க்கு ஏளர் புலத்தகை
பூஅன்ன கண்ணார் அகத்து.

The sulk that floats and spreads from the tender flower like loving maid adds beauty to the cultured lover.

1306

துனியும் புலவியும் இல்லாயின் காமம்
கனியும் கருக்காயும் அற்று.

Love sickness without Protracted sulk and short lived sulk is like rotten fruit and immature fruit.

1307

ஊடலின் உண்டாங்கோர் துன்பம் புணர்வது
நீடுவ தன்றுகொல் என்று.

Sulkiness breeds misery in the sense that it may reduce the time of bliss with him.

1308

நோதல் எவன்மற்று நொந்தாரென்று அஃதறியும்
காதலர் இல்லா வழி.

He is always thinking about me. But what is the use of this worried realisation when he is away.

1309

நீரும் நிழலது இனிதே புலவியும்
வீழுநர் கண்ணே இனிது.

Water under the shade is sweet. Likewise, the sulkiness we have with loving lover is delightful.

1310

ஊடல் உணங்க விடுவாரோடு என்நெஞ்சம்
கூடுவேம் என்பது அவா.

Sheer uncontrollable desire is the reason for my heart which beats for hugging the lover who is a mute spectator, Without compromising the sulkiness.

132 புலவிநுணுக்கம்

PRETENDED ANGER

1311

பெண்ணியலார் எல்லாரும் கண்ணின் பொதுஉண்பர்
நண்ணேன் பரத்தநின் மார்பு.

Women in general engulf your beauty with their eyes. I will not
hug your adulterated chest.

1312

ஊடிஇருந்தே மாத்தும் மினார்யாம் தம்மை
நீடுவாழ் கென்பாக் கறிந்து.

He sneezed when i have sulks. He would have thought that i
would greet him " long live" forgetting my anger.

1313

கோட்டுப்பூச் சூடினும் காயும் ஒருத்தியைக்
காட்டிய சூடனீர் என்று.

When i was wearing the flowers , she got angry and said you are
wearing to show this
to some other woman.

1314

யாரினும் காதலம் என்றேனா ஊடினாள்
யாரினும் யாரினும் என்று.

When i said i love you more than anybody else ,she immediately
snapped and shot back who is that "more than anybody else"?

1315

இம்மைப் பிறப்பில் பிரியலம்என் றேனாக்
கண்நிறை நீர்கொண் டனள்.

When i said i will not part you in this birth, her eyes filled with
tears assuming that i will part her in the next birth.

1316

உள்ளினேன் என்றேன்மற் றென்மறந்தீர்
என்றென்னைப்
புல்லாள் புலத்தக் கனள்.

I said i just thought of you. But she avoided hugging angrily
and asked why did you forget me then?

1317

வழுத்தினாள் தும்மினேன் ஆக அழித்தழுதாள்
யாருள்ளித் தும்மினீர் என்று.

I sneezed. She greeted me to live long years.
But suddenly she wept and asked me whom did you think and
sneeze?

1318

தும்முச் செறுப்ப அழுதாள் நுமர்உள்ளல்
எம்மை மறைத்திரோ என்று.

I controlled my sneezing. She wept and asked me who is
thinking of you and whom did you hide from me?

1319

தன்னை உணர்த்தினும் காயும் பிறர்க்கும்நீர்
இந்நீரர் ஆகுதிர் என்று.

I consoled her and embraced her with affectionate love. But she
mistook and asked me will you behave like this with other
women?

1320

நினைத்திருந்து நோக்கினும் காயும் அனைத்துநீர்
யாருள்ளி நோக்கினீர் என்று.

I stood and stared at her beauty. But she immediately frowned
and asked me " with whom you are comparing me now?" What a
pity!

133 ஊடல்உவகை

DELIGHT OF SULKING

1321

இல்லை தவறவர்க்கு ஆயினும் ஊடுதல்
வல்லது அவர்அளிக்கு மாறு.

Even though my lover is not at fault,
the sulking increases his love affection towards me.

1322

ஊடலின் தோன்றும் சிறுதுனி நல்லளி
வாடினும் பாடு பெறும்.

Sulking may be the reason for his slip in affection. But it has its
own greatness.

1323

புலத்தலின் புத்தேள்நாடு உண்டோ நிலத்தொடு
நீரியைந் தன்னார் அகத்து.

As the water mingled with land, the delight derived from the
sulking with affectionate lover is not available even in the
celestial world.

1324

புல்லி விடாஅப் புலவியுள் தோன்றுமென்
உள்ளம் உடைக்கும் படை.

Sulking paves way for inseparable hugging. But the weapon to
shatter my will power also lies in it.

1325

தவறிலர் ஆயினும் தாம்வீழ்வார் மென்றோள்
அகறலின் ஆங்கொன் றுடைத்து.

Despite there is no fault of mine, there is a delight in facing the sulking with my love and parting myself away from her tender shoulders.

1326

உணலினும் உண்டது அறல்இனிது காமம்
புணர்தலின் ஊடல் இனிது.

Digestion is better than the eaten food. Likewise sulking is delightful than the union.

1327

ஊடலில் தோற்றவர் வென்றார் அதுமன்னும்
கூடலிற் காணப் படும்.

The loser in the sulking is the winner. That bliss will be felt in the soul blended hugging.

1328

ஊடிப் பெறுகுவம் கொல்லோ நுதல்வெயர்ப்பக்
கூடலில் தோன்றிய உப்பு.

The forehead of the maid is profusely sweating while hugging. Shall i have the pleasure by sulking another time?

1329

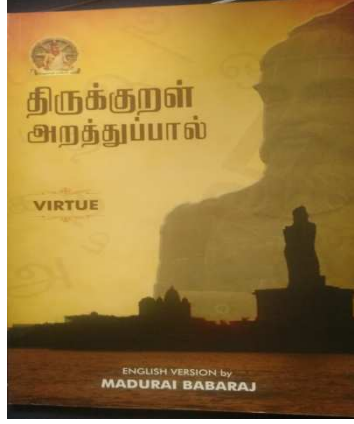
ஊடுக மன்னோ ஒளியிழை யாமிரப்ப
நீடுக மன்னோ இரா.

Let my glittering face maid indulge in sulkiness. Let this night lengthen enabling me to cringe at her for compromise.

1330

ஊடுதல் காமத்திற்கு இன்பம் அதற்கின்பம்
கூடி முயங்கப் பெறின்.

Sulkiness is pleasure for love affection. Delightful union is pleasure for the sulkiness.



ENCOURAGEMENT FROM OUR FAMILY FRIEND

MRS.MERCY JACOB, ADAMBAKKAM

I take this opportunity to great Thiru Babaraj for his work of translating Thirukkural first part “Arathupal” from Tamil to English.

I came to know about him by 2005 when he lived in the opposite house of ours.As I am also from Madurai like him, we have close contact with his family.

I have read some of his writings and very much appreciative of his writings especially this translation is very excellent.He has chosen the correct English version while translatingThirukkural.It is simple at the same time rich in text.He is well versed in Tamil as well as in English. His effort is good to the coming generation. This will help for those who are not able to read Tamil, to know about Thirukkural well.

My best wishes to him in all his writings.

May God bless him with his talent of writing and make him shine in the world of Tamil.

அறிமுகத்துளிகள்



- பெயர் : சு.பெ.பாபாராஜ் (மதுரைபாபாராஜ்)
தந்தை : தெய்வத்திரு.சு.பெருமாள்முதுசுப்பு
தாய் : தெய்வத்திரு.தேவகிமுத்துசுப்பு
பிறந்தநாள் : 11.10.1948
மனைவி : பா.வசந்தா
பள்ளிகள் : கேப்ரன்ஹால்—மதுரை
புனிதஜோசப்கான்வெண்ட்—மதுரை
சேதுபதியர்நிலைப்பள்ளி—மதுரை
கல்லூரிகள் : மதுரைக்கல்லூரிமதுரை
அழகப்பாகலைக்கல்லூரிகரைக்குடி
பட்டம் : அறிவியல்இளவல்-பயிரியல்
பணிபரிங்க : பென்னெர் (இந்தியா) லிட்மதுரை
நிறுவனங்கள் : (22 ஆண்டுகள்)
பிஎம்எஃப்.பெட்டிங்க்ஸ்லிட்சென்னை
(10 ஆண்டுகள்)
பொறுப்பு : முதுநிலைஅலுவலர்(ஓய்வு)
இல்லமுகவரி: 34/10,நகர எல்லைச் சாலை
தலைமைச் செயலக குடியிருப்பு
ஆதம்பாக்கம் சென்னை-600 088

தொலைப்பேசி: 044 22447661

கைபேசிஎண் : 900 3260 981

மின்னஞ்சல் : spbabaraj@gmail.com

இணையதளம் : www.maduraibabaraj.blogspot.com

மொழிபெயர்ப்புப் பணி : ஆங்கிலம் -
தமிழ்; தமிழ் - ஆங்கிலம்
ஊக்கம்தரும்நிறுவனங்கள் :

- APPLE PUBLISHING INTERNATIONAL PRIVATE LTD.,
- IDISCOVERY
- ADSMITH

ஊக்கச்சிறகுகள் :

1	பாரதியார்நூற்றாண்டுவிழா	1982	புதுவைஅரசுவிழா
2	திருச்சிவானொலிநிலையம்	08.07.1986	கவிமுகில்நிகழ்ச்சி
3	பாரதிதாசன்நூற்றாண்டுவிழா	1991	தமிழ்நாடுஅரசுவிழா (100 கவிஞர்கள்பங்கேற்பு)
4	அமரர்ராஜீவ்காந்திகவிதைப்போட்டி	மே1993	மதுரைமாவட்டம்முதல்பரிசு
5	மதுரைவானொலிநிலையம்	18.08.1994	சரவிளக்கு
6	சென்னைவானொலிநிலையம்		சினிமாநேரம்சிறப்புவிருந்தினர்
7	பொதிகைதொலைக்காட்சி	26.09.2003	பேச்சுக்கச்சேரி
8	பொதிகைதொலைக்காட்சி	13.09.2005	முத்தமிழ்மன்றம்
9	பொதிகைதொலைக்காட்சி	16.02.2007	கவிதைபாடுகுயிலே

கவிஞரின் நூல்கள் இதுவரை:

கவிச்சாரல்	1981
கவியமுதம்	1984
மகரவிளக்கு	1985
மரபுகளின் அருவி	1989
மகிழம்பூ	1997
கிளிஞ்சல்கள்	2002
மகரயாழ்	2004
அற்புதத்தரு (சீரடி சாய்பாபா அற்புதங்கள் கவிதை வடிவில்)	2005
திருக்குறள் பேழை	2006
திருக்குறள் (1330) (வெண்பாவடிவில்)	2008
வசந்தம்	2010
பூச்சரம் (அகரவரிசைக் கவிதைகள்)	2012
தேனருவி	2014
வாழ்வியல் அந்தாதி	2015
கம்பராமாயணம் அயோத்தி முதல் கிட்கிந்தை வரை	2015
திருக்குறள் அறத்துப்பால்	2018

(ஆங்கில ஆக்கம்)

மின்னூல்கள்

திருக்குறள் குழந்தைப்பாடல்--அறம்,பொருள்

இன்பத்துப்பால் குழந்தைகளுக்காக

கம்பராமாயணம் குறள் வெண்பா

மனக்குறள்

திருக்குறள்--ஆங்கில விளக்கம்_-பொருள்--இன்பம்

பாரதியின் புதிய ஆத்திச்சூடி

THIRUKKURAL ARATHTHUPPAL BOOK RELEASE FUNCTION



**MY BOOK THIRUKKURAL
ARATHTHUPPAL
RELEASED BY BALA AND
RECEIVED BY SENTHIL**



**VOICE OF VALLUVAR MEMBERS
COORDINATOR C.RAJENDIRAN
AND STALWARTS**

அறிமுகத்துளிகள்



பெயர்	:	சு.பெ.பாபாராஜ் (மதுரை பாபாராஜ்)
தந்தை	:	தெய்வத்திரு. சு. பெருமாள்முத்துசுப்பு
தாயார்	:	தெய்வத்திரு. தேவகி முத்துசுப்பு
பிறந்தநாள்	:	11.10.1965
மனைவி	:	பா. வசந்தா
பள்ளிகள்	:	கேப்ரன்ஹால் - மதுரை புனிதஜோசப்கான்வெண்ட் - மதுரை சேதுபதி உயர்நிலைப்பள்ளி - மதுரை
கல்லூரிகள்	:	மதுரைக்கல்லூரி - மதுரை அழகப்பாசலைக்கல்லூரி - காரைக்குடி
பட்டம்	:	அறிவியல் இளவல் - பயிரியல்
பணிபுரிந்த நிறுவனங்கள்	:	பென்னெர் (இந்தியா) லிட் - மதுரை 22 ஆண்டுகள் பி.எம்.எஃப் பெல்டிங்க்ஸ் லிட் - மதுரை 10 ஆண்டுகள்
பொறுப்பு	:	முதுநிலை அலுவலர் (ஓய்வ)
இல்ல முகவரி	:	34/10, எல்லைச் சாலை தலைமைச் செயலக குடியிருப்பு ஆதம்பாக்கம், சென்னை - 600 088
தொலைப்பேசி	:	044 - 22447661
கைபேசி எண்	:	900 3260 981
மின்னஞ்சல்	:	spbabaraj@gmail.com
இணையதளம்	:	www.maduraibabaraj.blogspot.com